Porównanie tłumaczeń I Królewska 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moi słudzy sprowadzą (je) z Libanu nad morze, ja złożę je w tratwy\* na morzu aż do miejsca, o którym mi prześlesz, i rozłożę je tam, a ty je zabierzesz i ty spełnisz moje życzenie, to jest dasz żywność\*\* mojemu domowi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moi słudzy sprowadzą je z Libanu nad morze, gdzie każę powiązać je w tratwy i przesłać na wyznaczone przez ciebie miejsce. Tam zostaną rozwiązane i stamtąd je sobie zabierzesz. W zamian za to ty spełnisz moje życzenie, to jest zaopatrzysz w żywność mój dwór. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moi słudzy sprowadzą *je* z Libanu nad morze, a ja każę je złożyć na tratwy *i przeprawić* przez morze aż do miejsca, które mi wskażesz. Tam je rozładują, a ty je zabierzesz. Ty też spełnisz moje życzenie i dostarczysz żywność dla mojego dworu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słudzy moi zwiozą je z Libanu do morza, a ja je każę złożyć w tratwy, i spuścić morzem aż do miejsca, o którem mi dasz znać, i tam je rozwiążę, a ty je pobierzesz. Ty też uczynisz wolą moję, a dasz obrok czeladzi mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słudzy moi złożą je z Libanu do morza, a ja złożę je w trafty na morzu, aż na miejsce, o którym mi dasz znać, i przypławię je tam, a ty je pobierzesz i dodasz mi potrzeb, aby była dana żywność domowi memu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słudzy moi sprowadzają je z Libanu do morza, a ja zestawię je na morzu w tratwy i przeciągnę je na to miejsce, które mi wskażesz. Tam każę je rozłączyć, a ty je weźmiesz i spełnisz moje życzenie, aby mój dwór zaopatrzyć w żywność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moi robotnicy sprowadzą je z Libanu nad morze, a tam każę je powiązać w tratwy i sprowadzić morzem na miejsce, jakie mi wyznaczysz. Tam każę je rozwiązać, a ty je sobie zabierzesz. W zamian za to ty spełnisz moje życzenie, dostarczając żywności mojemu dworowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg dał Salomonowi mądrość, bardzo wielką roztropność i umysł tak rozległy jak piasek nad brzegiem morza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg obdarzył Salomona mądrością, głębokim zrozumieniem spraw i rozumem nieogarnionym jak piaszczysty brzeg morski. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg dał Salomonowi mądrość i bardzo wielki rozum oraz tak rozległy umysł jak piasek na morskim wybrzeżu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь дав Соломонові розум і дуже велику мудрість і широту серця, як пісок, що при морі, і дуже поширився |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Bóg dał Salomonowi bardzo wielką mądrość, roztropność oraz wiedzę tak rozległą jak piasek, który jest na brzegu morza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Moi słudzy sprowadzą je z Libanu do morza, ja zaś złożę je w tratwy i przeprawię morzem aż na miejsce, o którym mnie powiadomisz; i każę je tam rozebrać, a ty je sobie zabierzesz; i uczynisz to, w czym mam upodobanie, dostarczając żywności moim domownikom”. |

1. 1) tratwy, ּדֹבְרֹות , hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) żywność, לֶחֶם , lub: chleb, w sensie wszystkiego, co się łączy z przygotowaniem chleba. [↑](#footnote-ref-3)